

SVEUČILIŠTE U ZAGREBU
FILOZOFSKI FAKULTET

BORIS PRIČARD

ENGLESKO-HRVATSKI JEZIČNI KONTAKTI U POMORSTVU

(Doktorska disertacija)

ZAGREB, 1985

S A D R Ź A J

0.	UVOD	1
1.	OSNOVNI POJMOVI I DEFINICIJE	3
1.1	Uvod	3
1.2	Relevantni sociolingvistički pojmovi i jedinice	4
1.3	Ostali pojmovi relevantni za odredjivanje predmeta	11
1.4	Jezična vrsta - definicija pomorskog jezika	13
2.	TEORIJA JEZIKA U KONTAKTU - OSNOVNI POJMOVI	16
3.	METODA RADA	20
4.	ENGLESKI POMORSKI JEZIK	21
4.1	Uloga i značaj engleskog pomorskog jezika	21
4.2	Termin "pomorski engleski"	23
4.3	Povijesni razvoj engleskog pomorskog jezika	24
4.4	Lingvistička obilježja engleskog pomorskog jezika	25
4.4.1	Nautički registar	28
4.4.2	Pravnotrgovački registar	37
4.4.3	Tehnički registar	40
4.5	Sociolingvističke varijacije engleskog pomorskog jezika	41
4.6	"Ograničene" varijante engleskog pomorskog jezika	44
4.7	Engleski elementi u drugim evropskim pomorskim jezicima	47
5.	HRVATSKI POMORSKI JEZIK	54
5.1	Važnost i uloga	54
5.2	Povijesni razvoj hrvatskog pomorskog jezika	55
5.2.1	.....	55
5.2.2	.....	57
5.2.3	.....	57
5.2.4	Značajniji leksikografski radovi u povijesti našeg pomorskog jezika	61
5.3	Lingvističke i sociolingvističke osobine našeg pomorskog jezika	76

6.	ENGLESKO-HRVATSKI JEZIČNI KONTAKTI U POMORSTVU	82
6.1	Cilj	82
6.2	Povijest englesko-hrvatskih jezičnih kontakata u pomorstvu	83
6.3	Korpus primjera engleskog elementa u našem po- morskom jeziku	88
6.3.1	.....	88
6.3.2	.....	89
6.4	Analiza na fonološkoj razini	90
6.4.1	Uvod	90
6.4.2	Transfer	91
6.4.3	Transfonemizacija	94
6.4.3.1	Vokali	95
6.4.3.2	Diftonzi	112
6.4.3.3	Konzonanti	120
6.4.4	Analiza pojedinih anglicizama	124
6.5	Analiza na morfološkoj razini	128
6.5.1	Uvod	128
6.5.2	Imenice	129
6.5.2.1	Osnovni oblik	129
6.5.2.2	.....	130
6.5.2.3	.....	132
6.5.2.4	.....	135
6.5.3	Pridjevi	142
6.5.4	Glagoli	145
6.5.5	Tvorba riječi	147
6.6	Analiza na semantičkoj razini	150
6.6.1	Uvod	150
6.6.2	Promjene u semantičkoj ekstenziji	152

6.6.2.1	Nulta ekstenzija	152
6.6.2.2	Suženje značenja	154
6.6.2.3	Proširenje značenja	156
6.6.3	Elipsa	157
6.6.4	Pejorizacija	158
6.6.5	.....	158
7.	NAPOMENE UZ LEKSIK	162
7.1	.....	162
7.2	Odnos domaća riječ - engleska posudjenica	162
7.3	Vlastite imenice	165
7.4	Kratice	167
7.5	Pseudoanglicizmi	170
8.	ZAKLJUČAK	172
	LITERATURA	180
	Korišteni rječnici, glosari i priručnici	191
	PRILOG	